

5. Смирнов А. Ю. Литературная антиутопия : проблема генезиса // Вестник Белорусского государственного университета. Сер. 4, Филология, Журналистика, Педагогика. 2009. № 1. С. 39–43.

6. Философия : ответы на экзаменационные вопросы. Минск : Тетралит, 2015. 176 с.

7. Философия : учеб.-метод. комплекс / А. И. Зеленков [и др.]. Минск : БГУ, 2003. 335 с.

Писарук А. Д. (Минск)

Греческая лексема *πάθος* ‘страсть, чувство, страдание, боль, болезнь’ и ее континуанты в общем языке и медицинской терминологии

1. Семантические и морфемные дериваты основы слова *pathos* в древнегреческом языке. И. Х. Дворецкий приводит для греческой номинации *τό πάθος, εὖς* 10 значений, которые образуют три семантические группы: а) значения, относящиеся к жизненным ситуациям (‘событие, происшествие, случай’, ‘несчастье, беда’, ‘испытываемое воздействие, испытание’), (1-е, 2-е и 3-е значения); б) психолого-медицинские значения (‘впечатление, ощущение, восприятие’, ‘страдание, болезнь’, ‘страсть, волнение, возбуждение, аффект’) (4-е, 6-е, 7-е значения); в) значения 9-е ‘свойство, признак, состояние’ и 10-е ‘изменение слова (падежное, личное и т. п.), т. е. флексия’ имеют помету *φιλос.* и *грам.* соответственно. Значение 5-е ‘поражение, разгром’ и 8-е ‘перемена, изменение, явление, процесс’ стоят особняком, вне представленных групп.

В древнегреческом языке лексема *πάθος* послужила основой для нескольких дериватов: *pathētikós* (‘впечатлительный, волнующий, рецептивный, страдающий’), *apathia*, *antipathia*, *sympathia*, *sympathicus*. Все представленные греческие слова были заимствованы латинским языком и имеют свои континуанты в новых европейских языках. Ниже будут рассмотрены континуанты греч. *πάθος* в латинском и русском языках.

2. Судьба греческих заимствований *πάθος*, *pathētikós* и их дериватов в латинском языке. Греческая лексема *πάθος* была заимствована в латынь только со значением ‘пафос’, ‘страсть’ (ДвЛат). Вероятнее всего, что это связано с тем, что для обозначения таких явлений, как страдание, боль, болезнь, в латинском языке существовал глагол *patior* со значениями ‘терпеть’, ‘страдать’, ‘испытывать’ и его дериваты. Этот корень послужил производящей основой для таких слов, как *пассив*, *пассивный*, *пассия*, *пациент*. Следовательно, при заимствовании греческой лексемы *πάθος* в латинский язык произошло явное сужение значения или слияние ее с родственным

индоевропейским корнем глагола *patior*. Впрочем, вопрос о родстве греч. *πάθος* и лат. *patior* остается открытым.

В ДвЛат с пометой *греч.* (т.е. заимствовано из греческого) зафиксированы следующие дериваты от *páthos*: лат. *antipathia*, *apathia*, *patheticus*, *sympathia*, *sympathicus* от греч. *αντιπάθεια*, *απάθεια*, *παθητικός*, *συμπάθεια*, *συμπαθής*. Судьба этих заимствований представляет большой интерес с точки зрения семантических изменений. В процессе адаптации греческих лексем латинским языком происходят два интересных явления: появление нового значения (т. е. расширение семантики слова) и сужение значения.

Например, у лат. *antipathia* появляется значение, которого не было в др.греч.: ‘противодействующее или целебное средство’ (ДвЛат). Многозначное греч. *απάθεια* имело 4 значения: 1. *Физ.* Отсутствие состояния, т. е. бескачественность; 2. Отсутствие страданий: безболезненно; 3. Нечувствительность, невосприимчивость; 4. *Филос.* Бесстрастие, невозмутимость (ДвГр). В латинском языке *apathia* утрачивает значение ‘отсутствие состояния, бескачественность’, но сохраняет философское значение ‘невозмутимость’, столь важное для стоиков. Лат. *patheticus* заимствовано только в одном значении ‘страстный’ (ДвЛат), хотя греч. *πάθητικός* имеет четыре значения (см. раздел 1), но сохраняет значение ‘взаимное сочувствие, симпатия’ (ДвЛат).

Представленные данные позволяют сделать вывод о том, что дериваты греческой лексемы *πάθος* при заимствовании в латынь утрачивали часть своих значений. Единственный пример появления нового значения мы наблюдаем у лат. *antipathia* ‘противодействующее или целебное средство’.

3. Континуанты греч. *páthos* и лат. *páthos*, *patheticus* и их дериватов в русском языке. В современной филологии существует два варианта записи ряда древнегреческих букв и буквосочетаний – «по Рейхлину» и «по Эразму». Варианты передачи соответствуют двум системам транслитерации греческих слов в латинском письме, разработанных в первой половине XVI в. Выдающимися филологами-гуманистами Возрождения Иоганном Рейхлином и Эразмом Роттердамским. Эта вариантность отразилась во внешнем облике русских континуантов греч. лексемы *pathos*: в одном континуанте и в его деривате сочетание *th* передано по Рейхлину – буквой **ϕ**: *пафос*, *пафосный*, в то время как в большинстве русских континуантов конечный согласный основы передан по Эразму – буквой **т**: *патетика*, *патология*, *симпатия* и др.

Многозначное греч. *páthos* русском языке представлено словом *пафос*, которое имеет более узкое значение в сравнении с греческим прототипом: в толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова (далее Кузн) приводятся два значения: ‘страстное воодушевление, подъём’ и ‘воодушевление, энтузиазм, вызываемые какой-л. высокой идеей’. Оба значения весьма близки.

Несмотря на сужение значения греческой лексемы *πάθος* в латинских и русских континуантах, следует отметить, что в обоих языках есть много слов, образованных путем словосложения терминоэлемента (ТЭ) *path-* именно в значении ‘страдание, боль, болезнь’ с другим ТЭ. В своем большинстве континуанты греч. *πάθος* относятся к медицинской терминологии, например: *патогенез* (*патогенный*), *патология*, *патологоанатом*.

Интересно, что в ДвЛат и ДвГр сложные слова с ТЭ *patho-* не зафиксированы, т.е. их не было в античности, хотя в словарях учебных пособий по латинскому языку для медиков такие термины есть. Сложные слова возникли не в классической латыни, а значительно позже, по мере развития медицинских знаний и практики. Так, рус. *патогенез* происходит от сложения двух ТЭ *path-* ‘боль’, ‘страдание’ и *genesis-* ‘происхождение’, ‘возникновение’. Значение рус. *патогенез* в Кузн имеет следующую дефиницию: ‘последовательность возникновения и развития болезненного процесса или болезни в целом; раздел патологии, изучающий этот процесс’.

Слово *патология* образовано от греч. *patho-* и *logos* ‘слово’, ‘учение’. В учебнике латинского языка для медиков приводятся только два значения этого слова: 1) раздел медицины, посвященный закономерностям возникновения болезненных процессов; 2) отклонение от нормы [1, с. 416]. Между тем в общем языке развилось расширительное не медицинское значение: 3. *Книжн.* Отклонение от нормы, уродство, ненормальность в развитии чего-л. (Кузн). Наибольший интерес представляет появление расширительного значения, метафорический перенос названия на реалии, не связанные с медициной, ср.: *патология развития общества*.

Прилагательное *симпатический*, происходящее от греч. *sympathēs* – ‘чувствительный’, ‘восприимчивый к влиянию’, приводится сразу с примерами терминов фразеологизмов: *симпатическая система*, *симпатические чернила*, где наблюдаем перенос по аналогии. Рус. *симпатический* определяется как ‘отраженно возникающий в другом, симметрически или рядом расположенном месте’ (*симпатические боли*) и ‘вызывающий моральное облегчение,

удовлетворение у больного и обычно нейтральный по своим медицинским свойствам' (*симпатические средства*) (Шв).

Рассмотрим три континуанта греч. *pathos*, которые относятся к психологии: *симпатия*, *апатия*, *антипатия*. У этих лексем имеются греческие прототипы, которые в свое время были заимствованы и в латинский язык, и потому представлены в ДвЛат.

Слово *симпатия* (от греч. *sympatheia* 'сочувствие') в Кузн имеет два значения: 1. Влечение, внутреннее расположение, благожелательное отношение к кому-, чему-л.; 2. *Разг.* О человеке как предмете чьего-л. личного расположения, чьей-л. сердечной привязанности (Кузн); 2-е значение связано с 1-м метонимически.

Заметим, что у греческого первоисточника также есть два значения, но они отличаются от русского континуанта. В рус. *симпатия* нет философского значения. Лат. *sympathia* ('взаимное сочувствие, симпатия'; 'взаимное влечение'), в свою очередь, также отличается от греческого прототипа.

Интересно для нас появление такого значения, как 'соответствие'. Можно предположить, что это значение связано с прилагательным *симпатический*: значения 'отраженно возникающий в другом, симметрически расположенном месте' и 'соответствие' имеют семантическое сходство.

Рус. *апатия* (от греч. *apatheia*) в русском языке, в отличие от лат. *apatheia*, употребляется только со значением 'состояние полного равнодушия, глубокого безразличия' (Кузн), что говорит о значительном сужении значения многозначной греческой лексемы. Рус. *антипатия* от греч. *antipatheia* имеет следующие значения: 1. Чувство неприязни к кому-л. (противоп.: симпатия). 2. *Разг.* О человеке, вызывающем такое чувство. Второе значение развивается на основе метонимии (ср. значения слова *симпатия*).

В русском языке, как и в латинском, греческие лексемы чаще утрачивают свои первоначальные значения, приобретая при этом новую семантику.

4. Основные линии в истории континуантов греч. *πάθος*: сокращение состава семантических дериватов, рост числа аффиксальных производных и сложных слов. Сопоставив греч. *páthos* 'страдание, боль, болезнь' с русскими континуантами в общем языке и в медицинской терминологии, можно видеть, что многозначное греч. *páthos* при заимствовании в латынь и в русский язык претерпело ряд семантических изменений. В первую очередь это связано со сферой употребления слов в языке-источнике и в языке-реципиенте.

Практически во всех случаях мы наблюдаем сужение значения, что говорит об использовании заимствования в конкретной сфере жизнедеятельности, в частности – в медицине. Однако происходило и расширение значения при заимствовании греческого слова в латинский и русский языки: 1) у лат. *antipathia* появилось значение ‘противодействующее или целебное свойство’; 2) у рус. *патология* – расширительное значение ‘отклонение от нормы, уродство, ненормальность в развитии чего-л.’; 3) у рус. *симпатия* – значение ‘соответствие’.

Таким образом, греч. *páthos* явилось первоисточником целого гнезда психолого-философских и медицинских обозначений, значительная часть которых, в силу важности обозначаемых понятий, вошла в общенародный русский язык и в русскую медицинскую терминологию.

Условные сокращения словарей

ДвГр – Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов: в 2 т. / под ред. С. И. Соболевского. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958. Т. 1. 1046 с. Т. 2. 1904 с.; **ДвЛат** – Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : 200 тыс. слов и словосочетаний. Москва : Русский язык-Медиа, 2009. 1055 с.; **Кузн** – Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2001. 1536 с.; **Шв** – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. академик РАН Н.Ю. Шведова. М. : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН ; Изд. центр «Азбуковник», 2008. 1175 с.

Библиографические ссылки

1. Цисык А.З. Латинский язык (Lingua Latina) : учебник. Минск : Новое знание, 2017. 456 с.

Пятрова Т. В. (Мінск)

Аналіз рыс беларускага маўлення ў рускамоўных кірылічных адпісах на ракаўскім праваслаўным некропалі XIX – пачатку XX ст. (сістэма вакалізму)

Пранікненне ў пісьмовыя тэксты рыс натуральнага, жывога маўлення, якое развіваецца больш гнутка, чым нормы арфаграфіі, мае даволі вялікую гісторыю і фіксуецца ўжо з XIII стагоддзя [1, с.23–24]. Гэта адлюстроўваецца ў першую чаргу ў наяўнасці так званых «апісак», праз якія яскрава праступае рэфлектыўнае імкненне пісцоў да адлюстравання фанетычнага прынцыпу на пісьме.

Так сталася ў гісторыі Беларусі, што ў пасля XVII стагоддзя з узмацненнем уплыву Каралеўства Польскага, а потым у XIX стагоддзі з уваходам у склад Расійскай імперыі афіцыйнымі мовамі былі польская